

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Географија 7, уџбеник за седми разред основне школе, на хрватском језику и писму, аутора др Игора Лешчешена, Слободана Зрнића, Биљане Колачек и Александре Јовичић, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Geografija 7, udžbenik za sedmi razred osnovne škole*, превод уџбеника истих аутора на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00626/2019-07.

Уџбеник обухвата осам тематских целина: Регионална географија; Географске регије Европе; Азија; Африка; Северна Америка; Јужна Америка; Аустралија и Океанија и Поларне области.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 12. стр. слика није на истом месту као у уџбенику на српском језику.
- На 16. стр. текст који се односи на карту *Države Južne Evrope* треба исправити у *Države Južne Europe*.
- Подаци у табели и у графику на страницама 17 и 24 не подударују, потребно их је усагласити, а као релеватне уписати оне које дају статистички заводи наведених држава.
- На 18. стр. у петом реду задњег пасуса реч *Španjolca* треба исправити у *Španjolaca*.
- На 20. стр. у шестом реду првог пасуса реч *banje* треба исправити у *lječilišta*.
- На 23. стр. карта није на истом месту као у уџбенику на српском језику.
- На 24. стр. график није на истом месту као у уџбенику на српском језику.
- На 24. стр. у тексту испод графа *miliunima* треба исправити у *milijunima*.

- На 27. стр. у другој реченици под предзадњом тачком *Gospodarsko* треба исправити у *Gospodarski*.
- На 29. стр. под поднасловом *Geografski položaj* у другој реченици другог пасуса *koja su podijeljena u više arhipelaga* треба исправити у *koji su podijeljeni u više arhipelaga*.
- На 34. стр. у задњем тексту под насловом *Znatiželja* крај прве реченице *...koji još uvijek radi*, треба исправити у *...koje još uvijek radi*.
- На 39 стр. након речи *Željezna*, беспотребно је болдована реч *ruda*.
- У последњој реченици на 42. стр. која се наставља на 43. стр. *...među Karlovo sveučilište kojima su najbrojniji Turci* треба исправити у *...među kojima su najbrojniji Turci*.
- На 48. стр у црвеном линијом уоквиреном тексту, изнад рубрике *Znatiželja* црвеним словима исписан израз *Grupa G7* треба исправити у *Skupina G7*.
- На 48. стр у првом пасусу, уместо *skupina G7*, треба исправити у *Skupina G7*.
- На 50 стр. у сажетом приказу лекције израз *Članica skupine 8* треба исправити у *Članica Skupine G7*.
- На 51. стр. последњу реченицу другог пасуса треба на крају допунити са *...osim Ujedinjenog Kraljevstva*.
- На 52. стр. у рубрици *Znatiželja* на крају четвртог реда погрешно је подељена на слоге реч *пајуžег*, исправно је: *naj-u-žeg*.
- На 52. стр. текст испод карте треба исправити у *Države zapadne Europe*.
- На 54. стр. на првој слици израз *Rječni nasip* треба исправити у *Riječni nasip*.
- На 55. стр. у сажерку лекције Ирску (*Irska*) треба избрисати са списка *Monarhije* и дописати на списак *Republike*.
- На 75. стр. у другом пасусу треба ставити болд на *najmnogoljudnija europska regija*, а скинути болд са броја 66.
- На 62 стр. болдовати називе градова у последњој реченици првог пасуса.
- На 81. стр. карта није на истом месту као у уџбенику на српском језику.
- На 82. стр. карта није на истом месту као у уџбенику на српском језику.
- На 83. стр. у последњој реченици трећег пасуса *Brodovi mogu isplovljavaju...* треба исправити у *Brodovi mogu isplovljavati...*

- На 86. стр. у последњем пасусу треба ставити болд на *status države kandidata*.
- На 88. стр. у другом задатку треба изравнати колоне у којима су понуђени могући одговори.
- На 89. стр. у 7. задатку на крај прве реченице треба дописати реч *tvrdnje*.
- На 89. стр. у 10. задатку реч *merme* треба исправити у *mramor*.
- На 94. стр. у првој реченици основног текста треба ставити болд на реч *asu*.
- На 100. стр. у легенди карте *umereno-kontinentalna topla klima* треба исправити у *umjerenom-kontinentalna topla klima* и треба превести израз **ЕКВИВАЛЕНТНА АЗИМУТНА ПРОЈЕКЦИЈА**.
- На 103. стр. у горњем делу странице у црвеном бојом уоквиреном тексту црвеним словима исписан израз *unutrašnji sljev* треба исправити у *unutrašnji sljiv*.
- На 105. стр. у Кључним речима *naseljenost* није добро растављена на крају реда, правилно је *na-se-lje-nost*.
- На 106. стр. у првом пасусу болд треба скинути са *1000*.
- На 106. страни недостају слике *Кинескиња и Арапски дечаци*.
- На 107. стр. у тексту испод слике на крају странице треба скинути болд са *Sirotinjsko naselje*.
- На 108. стр. у другом пасусу треба ставити болд на речи *poljoprivreda, riža*, а у трећем пасусу *stočarstvo, šumarstva*.
- На 108. стр. у претпоследњем пасусу треба ставити болд на *željeza, ugljena, nafte i prirodnog plina*.
- На 109. стр. у трећем пасусу треба ставити болд на *neravnomjernoga gospodarskog razvoja*, а у последњем пасусу на *Kina* и *Japan*.
- На 110. стр. у тексту изнад последње слике треба ставити болд на реч *Sibir*.
- На 113. стр. недостаје слика *Персеполиса*.
- На 114. стр. у тексту изнад последње слике болд треба ставити на *Burj Khalifa*.
- На 114. стр. графикон није на истом месту као у уџбенику на српском језику.
- На 115. стр. недостаје слика *Петре*.

- На 119. стр. испод задње слике на сав текст треба ставити болд.
- На 132. стр. у четвртом пасусу треба ставити болд на реч *jurte*, а уклонити болд са *karakulska ovca*.
- На 146. стр. у предзадњем пасусу треба ставити болд на реч *Madagaskaru*.
- На 151. стр. графикон на почетку странице није у потпуности преведен.
- На 151. стр. у рубрици *Znatiželja* на реч *Namibija* треба ставити болд.
- На 156. стр. у рубрици *Znatiželja* на реч *Kirena* треба ставити болд.
- На страницама 156 и 157, два пасуса која почињу речју **Границе**, потребно је у потпуности исписати исти текст као у уџбенику на српском језику.
- На 157. стр. у рубрици *Znatiželja* на речи *Liberija i Etiopija* треба ставити болд.
- На 165. стр. слике се не подударају са сликама у уџбенику на српском језику.
- На 197. стр. поднаслов *Pitanja i zadatci* треба писати великим штампаним словима.
- На страницама 200 и 201, потребно је скао подлогу ставити одговарајућу фотографију, као у уџбенику на српском језику.
- На 204. стр. у рубрици *Znatiželja*, потребно је у целости превести последњу реченицу.
- На 220. стр. у последњем пасусу непотребно је болдован број *20.000*.
- На 228. стр. у првом пасусу непотребно су болдовани и наведени следећи појмови: *Микронежани, Меланежани и Полинежани*.
- На 227. стр. недостаје слика која се налази у уџбенику на српском језику.
- На 244. стр. испод друге фотографије потребно је исписати текст плавим словима.
- На 246. стр. у 3. задатку треба исправити редослед слова испред могућих одговора у *a, b, c, d*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и

стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.